

Validation linguistique: OPLB – EEP
Erramun Bachoc
www.nolaerran.org
www.mintzaira.fr/itzuli

Hizkuntza baleztapena: OPLB – EEP
Erramun Bachoc
www.komcom.com

Personnes-ressources: Aditu taldea: Camille Dizabo
Illustrations: Marraskiak: Laure Gomez
www.laureg-illus.blogspot.fr

Graphisme: Grafismoa: komcom
www.komcom.fr

Impression: Imprimaketa: Imprimerie Arizmendi
Licence: Lizenzia: Ville de Biarritz

POUR ALLER PLUS LOIN - URRUNAGO JOATEKO:

Kirolak-Sports

ZANGO BALOIA FOOTBALL



AU SERVICE DE L'EUSKARA

La collection de lexiques de poche a pour but d'encourager la pratique de la langue basque. Ils ont été édités dans le cadre d'un partenariat entre l'Office public de la langue basque, la Communauté d'agglomération Pays Basque et les communes de Bayonne, Biarritz, Hendaye et Saint-Jean-de-Luz. Retrouvez-les aussi en ligne.

EUSKARAREN ZERBITZUKO

Sakelako hiztegi txikiek euskararen erabilera garatzea dute xede. Euskararen erakunde publikoa, Euskal hirigune elkargoa eta Baiona, Biarritz, Hendaia eta Donibane Lohizuneko herriko etxeen arteko lankidetzaren baitan argitaratuak izan dira. Hiztegi guztiak sarean ere eskuragarri dituzue.

OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA

05 59 31 18 34
eep-oplb@mintzaira.fr
www.mintzaira.fr

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOA

05 59 48 30 85
itzulpenak@communaute-paysbasque.fr
www.communaute-paysbasque.fr

LES COMMUNES – HIRIAK

BAYONNE BAIONA

05 59 46 60 60
euskara@bayonne.fr
www.bayonne.fr

BIARRITZ MIARRITZE

05 59 41 57 55
euskara@biarritz.fr
www.ville.biarritz.fr

HENDAYE HENDAIA

05 59 48 23 23
euskara@hendaye.com
www.hendaia.eus

SAINT-JEAN-DE-LUZ DONIBANE LOHIZUNE

05 59 51 61 71
euskara@saintjeandeluz.fr
www.saintjeandeluz.fr

PRONONCIATION - AHOSKERA

En euskara, on prononce toutes les lettres.
Par exemple **eu** se dit « **éou** », **au** se dit « **aou** »

(prononcé en une seule syllabe).

U se prononce « ou »

E se prononce « é »

Z se prononce « ss »

S se prononce « sh »

X se prononce « ch »

G se prononce « gu »

J se prononce « y »

N se prononce « gn »

N se prononce « nn »

R son doux entre 2 voyelles (ere)

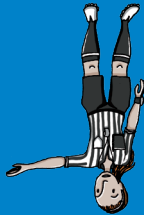
RR se prononce comme le « r » en français.

Dans certains noms communs, le « -a » de la fin fait partie intégrante du mot. Les articles singulier (-a) ou pluriel (-ak) apparaissent ici sous une épaisseur différente.

OHARRA:

REMARQUE:

Hiztegiaren agertzen diren hitzak, EEPk balezatatu ditu, lurraldean baliatuenak direnak lehenetsiz; tokian tokian, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke. Ce lexique a fait l'objet d'une validation linguistique par l'OPLB, privilégiant les mots les plus usités sur le territoire et respectant les règles d'usage du basque unifié. Il peut exister localement d'autres variantes.



ZANGO BALOIA - FOOTBALL

JOUEUR(S) : JOKALARIA(K)

Ailier gauche / droit : **Ezkerreko hegalaria / Eskuineko hegalaria**
Arrière gauche / droit : **Ezkerreko atzelaria / Eskuineko atzelaria / Gibealekoa**
Avant centre : **Erdiko aurrelaria / Aitzinekoa**
Gardien de but : **Atezaina**
Libéro : **Liberoa**
Milieu gauche / droit : **Ezkerreko erdilaria / Eskuineko erdilaria**
Milieu défensif : **Defentsa erdilaria**
Stoppeur : **Erdiko atzelaria**

Milieu gauche / droit : **Ezkerreko erdilaria / Eskuineko erdilaria**
Milieu défensif : **Defentsa erdilaria**
Stoppeur : **Erdiko atzelaria**

ENTOURAGE : INGURUMENA

Agent : **Agentea**
Dirigeant : **Arduraduna**
Équipementier : **Hornitzailea**
Mercato : **Merkatua**
Partenaire : **Partaidea**
Président : **Lehendakaria**
Supporter : **Zalea**



STAFF TECHNIQUE : LANGILE TEKNIKARIAK

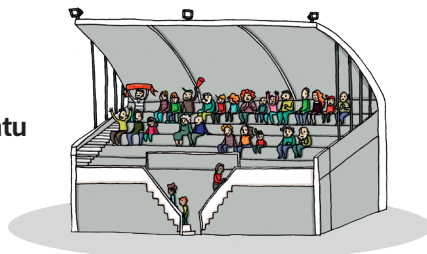
Entraîneur : **Entrenatzailea / Trebatzailea**
Kiné : **Kinea**
Médecin : **Medikua**
Préparateur physique : **Prestatzaile fisikoa**

AUTRES ACTEURS : BESTE ARIZALEAK

Arbitre : **Epailea**
Arbitre de touche : **Bazterreko epailea**
Capitaine : **Kapitaina**
Équipe : **Taldea**
Footballeur : **Futbolaria**
Remplaçant : **Ordezkoa**

PHASES DE JEU : JOKO FASEAK

Action défensive : **Defentsa-ekintza**
Attaque : **Erasoa**
Corner : **Kornerra**
Coup d'envoi : **Hasteko jokaldia / Hasierako sakea**
Coup de pied : **Ostikoa / Ukaldia**
Coup-franc : **Jaurtiketa libroa**
Courir : **Korrika egin / Lasterka egin**
Faire une tête : **Burukada bat egin / Buruz jo**
Faire une touche : **Bazterreko sakea egin**
Frapper : **Joaldia**
Hors-jeu : **Jokoz kanpo**
Jouer : **Jokatu**
Marquer un but : **Gol bat sartu**
Marquer un joueur : **Jokalari bat markatu**
Passer / Passe : **Pasatu / Pasea**
Penalty : **Penaltia**
Pressing : **Presioa**
Tacle : **Taklea**
Tir au but : **Tirakoa / Jaurtiketa**



MATCH : PARTIDA

Défaite : **Porrota / Galtzea**
Hymne : **Himnoa / Ereserkia**
Match nul : **Berdinketa**
Mi-temps : **Denbora erdia / Pausa**
1ère / 2ème mi-temps :
1. **zatia**, 2. **zatia**
Prolongation : **Luzapena**
Temps additionnel :
Deskontu denbora / **Denbora gehigarria**
Victoire : **Garaipena**

ARBITRAGE : EPAITZEA

But : **Gol**
Carton jaune / Carton rouge :
Txartel horia / gorria
Décision : **Erabakia**
Exclusion : **Kanporatzea**
Faute : **Falta**
Remplacement : **Ordezkatzea**
Sanction : **Zigorra**

GESTES TECHNIQUES : JESTU TEKNIKOAK

Amorti : **Moteltzea**
Crochet : **Oin-aldaketa**
Dribble : **Dribla**
Feinte : **Engainua / Alegia egin**
Jeu : **Jokoa**
Petit pont / Grand pont :
Tunela / Autopasea
Talonnade : **Atzalkada / Orpokada**

EQUIPEMENT : EKIPAMENDUA

Ballon : **Baloina**
Chaussette : **Galtzerdia**
Crampons : **Takoak / Kranpoiak**
Gants : **Eskularruak**
Maillot : **Atorra**
Short : **Galtzamotzak**

INFRASTRUCTURE : AZPIEGITURA

Buvette : **Ostatua**
Guichet : **Txarteldegia**
Tribune : **Tribuna / Harmaila**
Vestiaire : **Aldagela**

TERRAIN : ZELAIA

Banc de touche : **Alboko aulkia**
Barre transversale : **Zeharkako langa**
Drapeaux : **Banderak**
Filets : **Sareak**
Foot en salle : **Areto futbola**
Poteaux : **Hagak**

CHAMPIONNATS : TXAPELKETAK

1ère / 2ème division : **Lehen / Bigarren maila**
Coupe du Monde : **Munduko kopa**
Derby : **Derbia**
Ligue des champions : **Txapelaketa Liga**